

博雅经典阅读文丛



De Rerum Natura

物性论

(古罗马) 卢克莱修 ◎著 / 项伙珍 ◎译

 煤炭工业出版社

博雅经典阅读文丛



De Rerum Natura

物性论

(古罗马) 卢克莱修 ©著 / 项伙珍 ©译

煤炭工业出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

物性论 / (古罗马) 卢克莱修著; 项伙珍译. -- 北京: 煤炭工业出版社, 2016

ISBN 978 - 7 - 5020 - 5158 - 7

I. ①物… II. ①卢… ②项… III. ①唯物主义—古罗马 IV. ①I502.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 314685 号

物性论

著者 (古罗马) 卢克莱修
译者 项伙珍
责任编辑 马明仁
责任校对 郭浩亮
封面设计 文贤阁·上上设计

出版发行 煤炭工业出版社 (北京市朝阳区芍药居 35 号 100029)
电 话 010 - 84657898 (总编室)
010 - 64018321 (发行部) 010 - 84657880 (读者服务部)

电子信箱 cciph612@126.com

网 址 www.cciph.com.cn

印 刷 北京市松源印刷有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 710mm × 1000mm¹/₁₆ 印张 21 字数 280 千字

版 次 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

社内编号 8009 定价 35.00 元

版权所有 违者必究

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,本社负责调换,电话:010 - 84657880

*De Rerum
Natura*
目 录

第一诗篇 物质和空间	/1
第二诗篇 原子的运动和形状	/54
第三诗篇 生命和精神	/107
第四诗篇 感觉与性	/155
第五诗篇 宇宙论及社会学	/212
第六诗篇 气象学与地质学	/275



*De Rerum
Natura*
第一诗篇

物质和空间

序诗

创造生命的维纳斯哟，
罗马民族之母，
人与神之欢愉。
在悄然滑动的天宫下面，
你创造了充满生机和智慧的海洋，
五谷丰登的田野，
你孕育着所有生物面向着阳光。
风在你来到前吹散了天空的彩云，
有创造力的大地为你生出香花。
你将自己注满点缀着舟楫的海洋，一切生物只因为你才能
不断地被孕育，



只有你才能使这片阳光灿烂光彩。
让人尊崇的女神啊！
你一来，
首先是空中的飞鸟告知你的降临，
其次是野兽和家畜也活动起来，
天空的第一批飞鸟为你着魔，
啊，女神，歌唱你的到来。
它们被你的气质迷倒，
紧追着你，
无论你将它们带到何方，
它们都无怨无悔。
翻群山、越重洋、涉急流，
跨过群山和翠绿的原野，
你把甜蜜的爱情浇灌在万物的心田，
使它们各个翘首以待，
要把各自的种族繁衍。
大地为你绽开争奇斗艳的百花，
为你露出一张海平如镜的笑脸，
宁静的天也为你流光溢彩。
因为春日很快会露出它们的娇艳，
西风吹来，创造清新的气息，
而滋润万物的风也从西方吹来，
只有你才是自然的指引者，
没有你，
任何东西都不能到达光明灿烂之岸，
也不会长得可爱甜美，
我尝试作一些诗歌描述“物性”，
献给我的挚友明米佑，
我期望与你合作，
因为你有意让他的每一种才德都永远无人能比。

美丽的女神，
因此为了他，
更要对我的词藻赋予永久的生命。
同时如果，
野蛮的战乱在所有的海洋和陆地上都停止。
因为只有你，
才能用幸福和平解救人类，
残暴的战乱由战神马尔斯执掌，
爱情的伤痛却把他征服，
让他投入你温暖圣洁的怀抱，
他把你拥在怀里，
他伸直了他的颈子，
抬眼把你凝视，
伟大的女神啊！
让他把你的秀色饱餐。
让他的气息留恋在你的唇上。
趁他在你的圣体上安睡时，
你将他紧紧拥抱，
让你的温存把甜蜜倾吐，
啊，女神，
为你的罗马人争取和平安宁。
既然国家动荡不定，
我就不能潜心致力于我的工作，
在这危急关头，
正如一个明米佑家族的优秀后裔那样，
不能在国家需要时置身事外。
因为神的真正性质就是，
应当享有彻底寂静下的，
永恒的存在。
而和我们的事务无关。

当人类在大地上到处痛苦地呻吟，
人所共见地在宗教的压迫下，
而她则在天际挺身而出，
当她用凶恶的面孔怒视鬼怪的时候，
对激怒是有免疫力的。
我的明米佑，
放下你关心的事，
用专注的心，
倾听真实的道理。
在未了解，
用我的虔诚之心奉献给你的礼物之前，
不要轻蔑地拒绝。
我将为你解说，
天堂和神们最终的真实。
我将揭示那些自然界用以创造、
繁衍和养育万物的原子，
万物死亡之后，
自然界又将其分解为原子。
对我所讲解的这些，
我通常把它们称为物质的“原料”、“种子”或“生殖体”。
也可以称它们为“基粒”，
因为首先是有它们，
然后其他每一件物体都包含着它们。
天空中的鬼怪怒视着凡人，
人们在迷信的沉重压力之下，
卑躬屈膝地趴到地上，
是一个希腊人
第一次敢于挺起凡人的脊梁，
首次挺身出来反抗，
抗拒那个面孔。

没有雷电的轰击或神灵的威名，
也没有天空那吓人的雷霆能使他害怕。
相反的它更刺激他勇敢的心，
以愤怒的热情第一个去打开，
那古老的自然之门，
就这样他的意志和智慧胜利了；
就这样他旅行来到远方，
离开这个火光熊熊的墙垒，
直至他游遍了浩瀚的宇宙。
然后他，一个征服者，
对我们宣称，
什么事情可以，
什么事情不可以，
以及万物的力量是有一定的能力的，
有它那永久不移的碑界。
由于这样宗教就被打倒，
而他的胜利就把我们抬起，
并与天同齐。
我恐怕你以为我们正在走上一条邪恶的道路，
到达罪恶的思想国度，
不仅如此，
更常见的却是宗教本身。
催生了不恭和罪恶的行径。
其实远远不是那么一回事，
曾经在奥利斯，
希腊人的领袖，
万军的统帅勇武的风范，
把山贞女神的祭坛，
用依斐根纳的血玷污。
少女的发被辮带绕了一圈，

在双颊边垂下，长短一样；
她看见父亲在祭坛旁站着，
一脸的忧伤，
旁边举起刀的祭司们把刀收起，
看见她的人都潸然泪下；
她吓得目瞪口呆，
倒在地上。
可怜的姑娘在这种时候，
尽管她曾第一个把父亲的名字给了这位国王，
仍然无济于事。
人们把她高高举起，
她面如死灰，
浑身颤抖，
被抬往祭坛，
并不是在古代完婚盛典中有喜庆音乐相伴，
而是无瑕的牺牲品惨遭不幸，
正当大喜的日子死在父亲的屠刀之下，
目的就是让舰队一帆风顺，
而作为一个船队出发的吉兆。
宗教作恶的力量竟然如此吓人。
这就是把人们驱使到迷信罪恶的高潮。
而且将在某一天，
那时候你自己，
被祭司们的恐怖言辞吓倒，
就会想方设法地把我们抛弃。
多少谎言他们眼下还在编织，
将你的人生的破坏颠覆，
并用恐惧扰乱你的生活。
这也合情合理，
因为如果人能看到他们的苦有因，

他们就会寻找到力量，
来公开反抗这些祭司及其邪恶的宗教。
然而事实上，
他们无力抵抗，
因为人们身不由己，
恐惧死后遭受无休无止的惩罚。
他们对灵魂的本质不了解，
它是被生出来的？
还是我们出生时它来到了我们身上？
还是当死亡面对它时，
它跟我们一起消亡？
还是进了地狱的凄凉深渊和昏暗之地？
还是借助神力，
进入其他生灵的躯体？
如同我们的恩尼乌斯所唱，
正是他第一个从美丽的赫利手中带下来万年青的花环，
注定他要在意大利各族间赢得美名。
不过在他不朽的诗章里，
他表明确实存在着一个阴曹地府，
在那里坚持的不是我们的灵魂和肉体，
而是某种生魂或幽灵苍白无力，
他还说，
从那里出来了荷马永远不死的生命，
刷刷地流着艰辛的眼泪，
开始把世界的性质展现。
因此，对于天上的事物，
我们必须陈述一些正确的原则，
是什么促成了太阳、月亮的运动？
什么力量在掌控着地球上的事务？
最重要的是，

我们通过最清晰的理论，
发现精神的来源和心灵的本质。
我们一定要扪心自问，
使我们惊吓的是什么东西？
在我们醒着又疾病缠身，
或者沉入睡梦时，总是陪伴着我们，
使我们看见那些已经逝去、
其骸骨躺在大地阴冷的怀抱里的人，
仿佛我们就站在他们面前。

物质是永恒的

我深知，
把希腊人难解的发现，
用拉丁诗句表达出来，
是件不容易的事。
我们语言的贫乏和主题的新颖，
经常迫使我创造新字。
但我希望，
不管有多大困难，
你的品德和我们的友谊所带来的快乐，
可以鼓励我勇敢地面对。
正是如此，
使我长夜不能成眠，
而去研究：
如何通过词语和诗人的艺术的选择，
使你的心灵展现光明，
使你能看到神秘事物的本质。
为此，心灵的这种阴暗和恐怖非被驱散不可，
这是不可或缺的，

但赶走它的不是白昼的亮光，
不是阳光，而是大自然的法则。
那我们就从它的第一大法则开始：
都会借助神力生出来。
显然，惊吓控制着人们的灵魂，
因为大家看见天地间事物纷纷出现，
却绝对不清楚其中缘由，
因此就认为事物皆是神力所为。
一旦看见了有不能从无中创造出来，
我们会马上更加清晰地明白：
我们了解的所有物体，
每一件事物，
都能被从有中创造出来的根源，
还有事物赖以形成的方式，
全都没有神的帮助。
那是因为如果事物从无中产生，
那么一切生命就都能从万物中生出。
任何事物都不需要因子，
人可以从海里出生，
飞鸟可以在天空孵化。
鱼可以从地下长出，
各种各样的野兽和牛羊牲畜
就会充满荒野和农田，
品种混淆，规则全被扰乱。
树木结果全无规律，
而是变化无常，
一种树能结出万种果实。
如果没有了自己的生殖体，
事物就不会有一个固定的母亲。
然而实际上，

既然每种事物都从特定的因子里创造出来，
那个它从中出生并进入现实的源头，
就是它的因子和它的原子。
这就是为什么万物不能从万物中出生，
因为每个物体里面都蕴含着它独有的能力。
再者，
为何我们会看见，大地上玫瑰在春天绽放？
谷物又为何成熟于炎夏？
葡萄却在秋天收获？
假如，
不是万物的各自的因子在它们自己的季节诞生，
如果不是，
因为被创造出来的每一事物，
在特定的时候把自己展现，
特定的因子，
在适当的时候结合到了一起，
季节又百般呵护，
复苏的大地把嫩芽安全地带到了光明彼岸。
但如果它们随意出现，
它们就会没时没节地突然蹦出来，
因为原子不会在那里等着让它不利的季节，
限制生殖的交合。
如果万物恣意生出，
那么它们的生长，
因子的结合，
就都不需要时间。
婴儿直接变成了青年，
树木转眼间破土而出。
显然，事情不可能这样发生，
因为万物是缓慢地生长，

这才合乎自然，
从一粒特定的因子，
保持着自己的特点。
由此你就可以知晓，
每一物都靠自己的原子生长和滋养。
这也就是为何大地上若没有合适的雨水，
大地也结不出令人愉悦的果实，
如果被夺取了食物，
任何动物也不能保全性命，
繁衍自己的后代。
因此，与其相信任何事物没有开始就能存在，
还不如认为许多形体为事物共有，
好比单词中的字母，
而不是任何物体没有原子就可存在。
再者，大自然为何不能造就这样的人：
他们能用双手撕开崇山峻岭，
蹚过大海如同涉过河里的浅滩，
而且能长寿历经万代，
假如不是每一物为自己的出生需求
一种控制可能生成的东西的原子？
因此我们必须承认：
无中不能生有。
因为一样事物在它出现在浮空以前，
必须从一个种子里孕育出来。
最后，既然我们看到耕地优于荒原，
人手劳动能结出好的果实，
由此可见，万物的初始元素就在土地，
当我们用耕犁翻起土地，
破开沃壤之时，
我们就让它们生活、成长、开花、结果。

但如果情况不是这样,我们没有劳动,
你将会看见事物自行生长得更好。
但是要看到,
这个巨大的进步,
是自然发生的,
并不需要我们的帮助。
所以必须承认没有事物能从无中生有,
万物都必须有自己的因子,
从因子生长出来,
生长到自然里。
第二大法则是:
大自然把万物分解,
回归它们的原始状态,
但决不会让一事物化为乌有。
如果任何东西的所有部分都难免一死,
一切事物可能突然消亡,
从眼前消散。
不需要借助任何力量,
卸下它的部件,
解开它的纽带。
但事实上,既然万物都由永久的因子组成,
大自然不允许事物消亡,
除非某力量跟它相遇,
能将它击碎,
或者钻进它的空隙中将它拆解。
而一切时光通过衰老去除的事物,
如果它们的质料,
完全被时光消耗性的力量毁灭,
那么维纳斯从何处把事物,
按其种类带回到生命之光中来,

或者带回来之后，
灵巧的大地哪来的力量养育它们，
让其成长、成熟，
为每一个动物按其所需提供食物。
而大海底下的源泉，
或远方汹涌奔流而来的内陆河流，
又怎能使深不可测的海洋永远水满？
太阳从哪里供养星辰？
假若在过去的永恒岁月里，
就存在着使宇宙不断更新的物体，
因为终会一死的万物，
必须被无限的过去和时光耗尽。
但如果穿越那漫长的时光和遥远的年代，
组成并填满我们这个世界的事物一直存在，
那么它们肯定被赋予了不灭的特性。
因此，万物不可能划归于乌有。
并且相同的力量会毁灭所有的东西。
再说，如果万物没有被永久的物质抓住，
用它的纽带或松或紧地拴在一起，
那么万物就会被同样的力量和原因毁灭。
轻轻一碰就足以导致毁灭，
即使最微小的力量也会使物体的组织瓦解。
既然不会有永恒的物质，
需要一种特有的力量把它们打破。
但实际上，由于拴住这些元素的纽带很多，
它们的原子又永久不灭，
所以它们才完好无缺，
直至遇到一种力量，
强大得足以把它们的质地摧毁。
因此没有一事物回归于无，